

但以理书第二章译文对照

【但二 1】

〔**和合本**〕「尼布甲尼撒在位第二年，他作了梦，心里烦乱，不能睡觉。」

〔**吕振中译**〕「尼布甲尼撒执掌国政之第二年，他作了个梦，心（**原文：灵**）里烦乱不安，使他睡不着觉。」

〔**新译本**〕「尼布甲尼撒在位第二年，他作了梦，因此心里烦乱，不能入睡。」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒在位的第二年，他做了一个梦；这梦使他心里烦乱，不能入睡。」

〔**当代译本**〕「尼布甲尼撒王在位第二年，他做了一个恶梦，非常恐惧，再也不能入睡，」

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒二年、王得梦、心烦不得寝、」

〔**思高译本**〕「拿步高在位第十二年，拿步高一连做了几个梦，遂心神不宁，不能入睡。」

〔**牧灵译本**〕「拿步高在位第二年，一连做了好些恶梦，心情烦乱，难以成眠。」

【但二 2】

〔**和合本**〕「王吩咐人将术士，用法术的，行邪术的，和迦勒底人召来，要他们将王的梦告诉王，他们就来站在王前。」

〔**吕振中译**〕「王吩咐人将学术士和用法术的、行邪术的、迦勒底博学的人、都召了来，将王的梦告诉王。他们就来，站在王面前。」

〔**新译本**〕「于是王吩咐人把术士、用法术的、行邪术的和迦勒底人都召来，要他们把王的梦告诉王。他们来了，站在王面前。」

〔**现代译本**〕「因此，他派人召来占卜家、魔术师、巫师、占星家等，为他解梦。当他们都来，站在王面前的时候，」

〔**当代译本**〕「便立即召见术士、巫师、占星家和迦勒底人，他们便都齐集到王的面前。」

〔**文理本**〕「乃召巫人、术士卜筮、及迦勒底人咸至、为王说梦、众入、立于王前、」

〔**思高译本**〕「于是君王下令召巫师、术士、方士和占星者前来给君王详梦；他们前来了，站在君王前，」

〔**牧灵译本**〕「于是他召令巫师、术士、方士和加色丁的占星者前来为他释梦。他们来了，站在国王面前，」

【但二 3】

〔**和合本**〕「王对他们说：我作了一梦，心里烦乱，要知道这是甚么梦。」

〔**吕振中译**〕「王对他们说：『我作了一个梦，心（**原文：灵**）里烦乱不安，要知道这梦是什么意思。』」

〔**新译本**〕「王对他们说：“我作了一个梦，心里烦乱，我要知道这是甚么梦。”」

〔**现代译本**〕「王对他们说：“我做了一个梦，心里很烦，我要知道那梦的意思。”」

〔**当代译本**〕「王说：“我做了一个梦，急想知道这梦的意思。”」

〔**文理本**〕「王谓之曰、我得梦、中心烦扰、欲知梦兆维何、」

〔**思高译本**〕「君王对他们说：「我做了一个梦，心神不宁，急于要知道这梦的究竟。」」

〔**牧灵译本**〕「国王说：“我做了一个恶梦，让我心神不宁，我想知道这梦的意思。”」

【但二 4】

〔**和合本**〕「迦勒底人，用亚兰的言语对王说：愿王万岁，请将那梦告诉仆人，仆人就可以讲解。」

〔**吕振中译**〕「迦勒底博学的人就用亚兰语对王说：（从这里到第七章末是用亚兰文写的）『愿王万岁！请将那梦告诉仆人，仆人就可以把解析讲明白。』」

〔**新译本**〕「迦勒底人用亚兰话对王说：“愿王万岁！请把那梦告诉仆人，我们好解释梦的意思。”」

〔**现代译本**〕「他们用亚兰话回答王，说：“陛下万岁！请把梦告诉我们，我们好为王解释。”」

〔**当代译本**〕「迦勒底人使用亚兰话回答说：“愿王万岁！请将梦告诉臣仆，让臣仆为陛下解说。”」

〔**文理本**〕「迦勒底人以亚兰方言奏王曰、愿王万岁、请以梦告仆、我则解之、」

〔**思高译本**〕「占星者用【阿刺美语】回答君王说：「大王万岁！请大王给你的仆人们说出梦来，我们好给大王解释那梦的意义。」」

〔**牧灵译本**〕「加色丁人用阿拉美语回答说：“大王万岁！请将这梦告诉你的仆人，好让我们释梦给你听。”」

【但二 5】

〔**和合本**〕「王回答迦勒底人说：梦我已经忘了，（或作我已定命八节同）你们若不将梦和梦的讲解告诉我，就必被凌迟，你们的房屋必成为粪堆。」

〔**吕振中译**〕「王回答迦勒底博学的人说：『这事我已决定；你们若不将梦和梦的解析告诉我，就必须被凌迟，你们的房屋必须被拆毁。』」

〔**新译本**〕「王回答迦勒底人说：“我已经定旨：如果你们不把那梦和梦的意思向我说明，就必被碎尸万段，你们的家必成为废墟。」

〔**现代译本**〕「王说：“我已经决定要你们把我的梦告诉我，然后解释梦的意思。如果你们不能，我要斩断你们的四肢，并且使你们的家成为废墟。」

〔**当代译本**〕「(5~6 节) 王说：“我已经将梦忘得一乾二净了，如果你们能将梦和梦的意思告诉我，就必得重赏和尊位，不然的话，你们势必碎尸万段，家毁人亡。”」

〔**文理本**〕「王曰、我命已出、如尔不以梦、及其解告我、必解尔体、使尔室为粪场、」

〔**思高译本**〕「君王答复占星者说：「我是言出必行的，如果你们不告诉我那梦和梦的意义，你们必被万刮凌迟，你们的家必成为废墟。」」

〔**牧灵译本**〕「但是国王回答说：“你们必须告诉我这梦，并加以解释。这是我的旨意。如果你们做

不到，我就要把你们碎尸万段，你们的家也要被夷为平地。」

【但二 6】

〔**和合本**〕「你们若将梦和梦的讲解告诉我，就必从我这里得赠品，和赏赐，并大尊荣。现在你们要将梦和梦的讲解告诉我。」

〔**吕振中译**〕「你们若将梦和梦的解析讲明白，就可以从我获得赠品、赏赐、和大尊荣；现在你们将梦和梦的解析讲明白吧。」

〔**新译本**〕「如果你们能把那梦和梦的意思向我解释，就必从我这里得礼物、奖赏和大尊荣，所以你们要把梦和梦的意思向我解释。」

〔**现代译本**〕「如果你们能把我的梦说出来，并且解释梦的意思，我就奖赏你们，加荣誉给你们。现在，把我的梦说出来，解释给我听吧。」

〔**当代译本**〕（5~6 节）王说：“我已经将梦忘得一乾二净了，如果你们能将梦和梦的意思告诉我，就必得重赏和尊位，不然的话，你们势必碎尸万段，家毁人亡。”

〔**文理本**〕「如以梦及其解告我、则必自我而获品物、赏赉、及大尊荣、故当以梦及其解告我、」

〔**思高译本**〕「但若你们告知我那梦和梦的意义，你们必获得我的礼物、赏报和崇高的尊荣；为此你们告诉我那梦和梦的意义罢！」

〔**牧灵译本**〕「如果你们能告诉我这梦和它的意思，我一定会奖赏你们礼物，赐给你们尊荣。因此，你们要将梦和梦的意思告诉我。」

【但二 7】

〔**和合本**〕「他们第二次对王说：请王将梦告诉仆人，仆人就可以讲解。」

〔**吕振中译**〕「他们第二次对王说：『请王将梦告诉仆人，仆人就可以将梦的解析讲明白。』」

〔**新译本**〕「他们第二次回答王说：“请王把梦告诉仆人，我们好解释梦的意思。”」

〔**现代译本**〕「他们再次回答王，说：“请陛下把梦告诉我们，我们好为王解释。”」

〔**当代译本**〕「他们对王说：“陛下不将梦告诉臣仆，臣仆怎能解梦呢？”」

〔**文理本**〕「彼复奏王曰、请以梦告仆、我则解之、」

〔**思高译本**〕「他们又回答说：“请大王给你的仆人们说出梦来，好让我们给大王解释。”」

〔**牧灵译本**〕「他们再度对国王说：“请大王将梦告诉你的仆人，我们好给你解释。”」

【但二 8】

〔**和合本**〕「王回答说：我准知道你们是故意迟延，因为你们知道那梦我已经忘了。」

〔**吕振中译**〕「王回答说：『我准知道你们是企图争取时间，因为你们看出这事我已决定：』」

〔**新译本**〕「王回答说：“我清楚知道你们企图拖延时间，因为你们看出我已经定旨。”」

〔**现代译本**〕「这时候，王怒喊：“我早知道你们想拖延时间；因为你们知道我已经定意，」

〔**当代译本**〕（8~9 节）王勃然大怒说：“你们都在拖延时间，企图欺骗我，想我遭害。我警告你们：

你们若不先将梦告诉我，休想我听你们捏造的解释。”」

〔文理本〕「王曰、我确知尔欲延其时、因知我命已出、」

〔思高译本〕「君王回答说：「我明知你们是在想争取时间，因为你们明知我是言出必行的；」

〔牧灵译本〕「国王说：“你们只是想争取时间罢了，因为你们十分清楚我的处置：」

【但二 9】

〔和合本〕「你们若不将梦告诉我，只有一法待你们，因为你们预备了谎言乱语向我说：要等候时势改变。现在你们要将梦告诉我，因我知道你们能将梦的讲解告诉我。」

〔吕振中译〕「你们若不将梦告诉我，只有一项判决令来处置你们：你们是同谋拿谎言烂语来在我面前胡说，要等候时势改变的。现在快将梦告诉我吧，让我知道你们能将梦的解析向我讲明白。』」

〔新译本〕「如果你们不把那梦向我说明，只有一个办法对付你们。你们串通在我面前胡言乱语，希望时势有所改变。你们现在要把梦告诉我，好使我知道你们真能把梦的意思向我解释。”」

〔现代译本〕「如果你们说不出我的梦，我只有一个办法对付你们。你们彼此串通，想欺骗我，以为时间可以改变情况。现在快把我的梦说出来，我就知道你们真的会解梦。」」

〔当代译本〕「(8~9 节) 王勃然大怒说：“你们都在拖延时间，企图欺骗我，想我遭害。我警告你们：你们若不先将梦告诉我，休想我听你们捏造的解释。”」

〔文理本〕「如尔不以梦告我、祇以一法惩尔、因尔设谎言妄语告我、以待其时变易、尔其以梦告我、则知尔能解之、」

〔思高译本〕「如果你们不告诉我那梦，为你们只有一个判决。那么，你们是想在我面前说谎欺骗，专待时机的转变。现在你们要告诉我那梦，好使我知道你们能为我解释那梦的意义。」

〔牧灵译本〕「如果你们不告诉我那梦，就有唯一的判决来处置你们。你们说谎欺骗我，期望时机有所转变。如果你们能说出我的梦，我便能确知你们是否有释梦的能力。”」

【但二 10】「迦勒底人在王面前回答说：世上没有人能将王所问的事说出来，因为没有君王，大臣，掌权的，向术士，或用法术的，或迦勒底人，问过这样的事。」

〔吕振中译〕「迦勒底博学的人在王面前回答说：『世界上没有人能将王所问的事说出来的，因为没有王、多么大、多么有权力、曾经向任何学术士、或用法术的、或迦勒底博学的人、问过这样事的。』」

〔新译本〕「迦勒底人在王面前回答说：“世上没有人能把王所问的事说出来，因为从来没有一个伟大和有权势的君王向术士、用法术的和迦勒底人询问过这样的事。」

〔现代译本〕「他们回答：「世界上没有人能把陛下所要知道的说出来。从来没有任何国王对占卜家、魔术师，或占星家这样要求；即使最伟大、最有权力的国王也没有过。」

〔当代译本〕「迦勒底人说：“从来没有将别人的梦说出来，世上也没有其他的王会问术士、占星家或迦勒底人这样的问题。」

〔文理本〕「迦勒底人对曰、王之事、天下无能示之、从未有君王、统治者、掌权者、以此诘巫人术士、及迦勒底人者、」

〔**思高译本**〕「占星者在君王面前回答说：「世上没有一个人能说出大王所问的事，从来也没有一位君王，不论他如何伟大，有势力，向任何巫师、术士和占星者询问过这样的事。」

〔**牧灵译本**〕「加色丁人回答国王：“世上没有人能做到陛下要求的事。也没有一个国王，不论他如何伟大，如何有权势，会问巫师、术士或占星者这样的事。”

【但二 11】

〔**和合本**〕「王所问的事甚难，除了不与世人同居的神明，没有人在王面前能说出来。」

〔**吕振中译**〕「王所问的事很难答；除了不居于血肉之躯的神明、没有别的能在王面前说出来的。」

〔**新译本**〕「王所问的事很难答，除了那不和世人同住的神明以外，没有人能在王面前把这事说出来。」

〔**现代译本**〕「陛下所问的实在太难答了。除了神明，没有人能回答，可是神明并不住在人间。」

〔**当代译本**〕「因为这根本是不可能的事，除了那不在世人中间居住的神明，谁会知道呢？」

〔**文理本**〕「王所诘者罕矣、除不居于形躯之神外、无能告王、」

〔**思高译本**〕「大王询问的，确是件难事，没有谁能告诉大王，除非那不与血肉之躯同居的神祇。」

〔**牧灵译本**〕「大王的问题实在太难了。没有人能回答国王，除了那不住在凡人中的神明。」

【但二 12】

〔**和合本**〕「因此王气忿忿的大发烈怒，吩咐灭绝巴比伦所有的哲士。」

〔**吕振中译**〕「为了这个缘故、王就生气，大大震怒，便吩咐将巴比伦所有的博士都除灭掉。」

〔**新译本**〕「因此，王大发烈怒，下令杀绝巴比伦所有的智慧人。」

〔**现代译本**〕「王大发雷霆，下令把巴比伦王室所有的顾问都处死。」

〔**当代译本**〕「王却大怒，更下令处死巴比伦所有的智者；」

〔**文理本**〕「王因之怒、忿甚、命歼巴比伦诸哲士、」

〔**思高译本**〕「君王因此生气，大发雷霆，下令消灭巴比伦所有的智者。」

〔**牧灵译本**〕「这使得国王勃然大怒，下令杀绝巴比伦所有的智者。」

【但二 13】

〔**和合本**〕「于是命令发出，哲士将要见杀，人就寻找但以理和他的同伴，要杀他们。」

〔**吕振中译**〕「于是有指令发出，要博士都被杀掉。人就寻找但以理和他的同伴，要给杀死。」

〔**新译本**〕「于是王的御旨发出，要把智慧人都杀死；人就寻找但以理和他的同伴，要杀死他们。」

〔**现代译本**〕「于是王的命令发出，要杀全体顾问，包括但以理和他的朋友们。」

〔**当代译本**〕「但以理和他的同伴，都在处死之列。」

〔**文理本**〕「王命出、将诛哲士、则索但以理、及其同侪、欲杀之、」

〔**思高译本**〕「要杀智者的谕令发出之后，人们就搜索达内尔和他的同伴，要将他们杀死。」

〔**牧灵译本**〕「杀绝所有智者的谕令发出后，人们搜寻达内尔和他的同伴，要处死他们。」

【但二 14】

〔和合本〕「王的护卫长亚略出来，要杀巴比伦的哲士，但以理就用婉言回答他，」

〔吕振中译〕「那时但以理用深谋远虑、机敏圆通的话回答王的护卫长亚略、那位出来要杀巴比伦博士的。」

〔新译本〕「那时，王的护卫长亚略出来，要杀死巴比伦的智慧人，但以理就婉转机敏地向他询问；」

〔现代译本〕「但以理去见那奉王命执行处决令的侍卫长亚略。」

〔当代译本〕「王的护卫长亚略奉命执行这事，但以理机巧地问他：」

〔文理本〕「王之侍卫长亚略出、欲杀巴比伦诸哲士、但以理以聪明审慎与之言、」

〔思高译本〕「君王的卫队长阿黎约客出发，要杀巴比伦的智者之时，达内尔机警明智地应付了他。」

〔牧灵译本〕「国王的卫队长阿黎约客出去杀巴比伦的智者，达内尔机智地应付他，问：」

【但二 15】

〔和合本〕「向王的护卫长亚略说：王的命令为何这样紧急呢，亚略就将情节告诉但以理。」

〔吕振中译〕「他回答亚略说：『王的护卫长阿，为什么王的命令来得这么火急呢？』亚略就将情节告诉但以理。」

〔新译本〕「但以理对王的护卫长亚略说：“王的命令为甚么这样严厉呢？”亚略就把这事告诉但以理。」

〔现代译本〕「但以理婉转地询问亚略，为甚么王下这样严厉的命令。亚略就把事情的经过告诉他。」

〔当代译本〕「“王为甚么这样愤怒呢？”亚略就把实情的始末告诉他。」

〔文理本〕「曰、王命何若是严急哉、亚略以情告之、」

〔思高译本〕「达内尔问君王的全权大臣阿黎约客说：「君王发出的谕令，为什么这样迫切」？阿黎约客遂将事情告诉了达内尔。」

〔牧灵译本〕「“国王为何要发出这道严令？”阿黎约客向他解释了。」

【但二 16】

〔和合本〕「但以理遂进去求王宽限，就可以将梦的讲解告诉王。」

〔吕振中译〕「但以理便进去，求王给他时间，他好将梦的解析向王讲明白。」

〔新译本〕「但以理就进去，求王宽限，使他可以把那梦的意思为王解释。」

〔现代译本〕「但以理立刻向王请求宽限，好使他有时间为王解释那梦的意思。」

〔当代译本〕「但以理便进宫见王，求王宽限数天，让他将梦和其中的意思向王奏明。」

〔文理本〕「但以理入觐、求王宽限、为王解之、」

〔思高译本〕「达内尔进去要求君王给他延长限期，好为君王详解梦兆。」

〔牧灵译本〕「于是达内尔前去请求国王暂缓处决，好让他有时间释梦。」

【但二 17】

(和合本)「但以理回到他的居所，将这事告诉他的同伴哈拿尼雅，米沙利，亚撒利雅，」
(吕振中译)「于是但以理回到寓所，将事情告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，」
(新译本)「但以理回到自己的家里，把这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利和亚撒利雅，」
(现代译本)「然后但以理回家，把事情的经过告诉他的朋友哈拿尼雅、米沙利，和亚撒利雅。」
(当代译本)「于是但以理回去将这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利和亚撒利雅，」
(文理本)「但以理归、以告同侪哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅、」
(思高译本)「然后回到家里，把事情告诉了自己的同伴阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅，」
(牧灵译本)「达内尔回到家中，将此事告诉了他的同伴阿纳尼雅、米沙耳和阿匝黎雅，」

【但二 18】

(和合本)「要他们祈求天上的神施怜悯，将这奥秘的事指明，免得但以理和他的同伴，与巴比伦其余的哲士，一同灭亡。」

(吕振中译)「要他们对这机密的事祈求天上的神施怜悯，免得但以理和他的同伴跟巴比伦其余的博士一同灭亡。」

(新译本)「要他们为这隐秘的事祈求天上的神怜悯，免得但以理和他的同伴与巴比伦其余的智慧人一同灭亡。」

(现代译本)「他要求他们向天上的神祷告，求他怜悯，启示这梦的奥秘，使他们不至于跟其余的巴比伦顾问一起被杀。」

(当代译本)「他们同心祈求天上的主施怜悯，将这隐秘启示他们，使他们和其他巴比伦的智者得免于难。」

(文理本)「请其为此秘奥、求天上神矜悯、免但以理及其同侪、与其余之巴比伦哲士偕亡、」

(思高译本)「要他们为这秘密事，恳求上天的大主施恩，挽救达内尔和他的同伴与巴比伦其余的智者，免被杀害。」

(牧灵译本)「要他们为这个奥秘恳求上天的天主施恩，解救达内尔和他的同伴，以及巴比伦其余的智者。」

【但二 19】

(和合本)「这奥秘的事，就在夜间异象中，给但以理显明。但以理便称颂天上的神。」

(吕振中译)「这机密的事就在夜间异象中给但以理显示出来了。但以理便祝颂天上的神。」

(新译本)「于是这隐秘的事在夜间的异象中给但以理显明了。但以理就称颂天上的神。」

(现代译本)「当天晚上，但以理在异象中得到奥秘的启示。因此，他颂赞天上的神：」

(当代译本)「就在当晚，神在异象中将王所做的梦告诉但以理。但以理便欢欣赞美天上的主说：」

(文理本)「于夜间异象中、此秘奥显示于但以理、但以理遂称颂天上神、」

(思高译本)「于是在夜间的神视中，这个秘密就启示给达内尔了；达内尔遂赞美上天的大主，」

(牧灵译本)「于是在一个夜晚的神视中，这个奥秘就启示给达内尔了。达内尔便赞颂上天天主：」

【但二 20】

〔和合本〕「但以理说：神的名是应当称颂的，从亘古直到永远，因为智慧能力都属乎祂。」

〔吕振中译〕「应声地说：『神的名是应当受祝颂从亘古到永远的，因为智慧能力都属于他。』」

〔新译本〕「但以理说：“愿 神的名得称颂，从永远直到永远，因为智慧和能力都是属他的。”」

〔现代译本〕「愿上主的名得到称颂，世世无穷！因为他全智全能。」

〔当代译本〕「“神的名是应当永远称颂的，智慧和能力都属于祂。”」

〔文理本〕「曰、智慧能力悉属神、愿其名受颂美、永世靡暨、」

〔思高译本〕「说：「愿天主的名，从永远直到永远受赞美，因为智慧和能力都属于他。」」

〔牧灵译本〕「愿天主的名永受赞美，因智慧和全能都属于他。」

【但二 21】

〔和合本〕「祂改变时候，日期，废王，立王，将智慧赐与智能人，将知识赐与聪明人。」

〔吕振中译〕「是他使时代和时期改变的；他废王，他立王，他将智慧赐给智能人，将知识赐给聪明人；」

〔新译本〕「他改变时间、季节；他废王、立王；他赐智能给智能人，赐知识给聪明人。」

〔现代译本〕「他改变时间、季节；他废王，立王；他赐聪明给聪明人，赐智慧给明达人，」

〔当代译本〕「世上万事都在祂掌握之中，祂扭转时代，君王也由祂废立，祂赐智慧给智能人，祂赐知识给聪明人。」

〔文理本〕「彼变更时日、废立君王、以智赐哲士、以识赐达人、」

〔思高译本〕「是他变更四时季节，是他废黜君王，也兴立君主，赐智者以智慧，赐识者以聪敏；」

〔牧灵译本〕「他改变四时季节，他废立君王。他赐给智者智慧，赐给明达的人知识。」

【但二 22】

〔和合本〕「祂显明深奥隐秘的事，知道暗中所有的，光明也与祂同居。」

〔吕振中译〕「是他把深奥隐秘的事启示出来；黑暗之中有什么、他都知道；亮光也和他同住一起。」

〔新译本〕「他显明深奥和隐密的事，他洞悉暗中的一切，因为光明与他同住。」

〔现代译本〕「他启示深奥的事；他洞悉暗中的事；光常跟他同在。」

〔当代译本〕「祂向人启示深藏的奥秘，祂明察秋毫，甚至黑暗中的隐秘事祂都了如指掌，因为祂是光。」

〔文理本〕「显示隐微深奥之事、洞悉暗中所有、光与之偕、」

〔思高译本〕「是他启示隐秘深奥之事，洞悉暗中的事，因为光明居于他内。」

〔牧灵译本〕「他将深奥隐秘之事启示于人，他洞悉黑暗中的一切，因为光明居于他内。」

【但二 23】

〔**和合本**〕「我列祖的神阿，我感谢你，赞美你，因你将智慧才能赐给我，允准我们所求的，把王的事给我们指明。」

〔**吕振中译**〕「我列祖的神阿，我感谢你，我称颂你将智慧能力赐给我，如今把我们向你所求的使我知道哦，使我们知道王所询问的事。」」

〔**新译本**〕「我列祖的神啊！我感谢你，赞美你！你把智慧和能力赐了给我；我们向你所求的，现在你已向我显明，把王的事告诉了我们。」」

〔**现代译本**〕「我祖先的神啊，我感谢你，赞美你！你赐给我智慧和力量；你垂听了我的祈求，指示我们该怎样向王解释。」

〔**当代译本**〕「我祖先的神啊！我感谢你，赞美你，因你赐智慧能力给我，并答允我们的祈求，将王的梦和梦的意思启示给我们。」」

〔**文理本**〕「我列祖之神坎、我称谢颂美尔、锡我智能、以我侪之所求示我、俾知王事、」

〔**思高译本**〕「我祖先的天主，我称谢赞颂你，因为你赐给了我智慧和能力。我们祈求你的事，现在你已晓谕了我们，使我们知道了君王的秘密。」」

〔**牧灵译本**〕「哦，我祖先的天主，我感谢你，赞美你。你赐给我智慧和能力，我们祈求的事，你已显示给我们使我们知道了国王的梦。」

【但二 24】

〔**和合本**〕「于是但以理进去见亚略，就是王所派灭绝巴比伦哲士的，对他说：不要灭绝巴比伦的哲士，求你领我到王面前，我要将梦的讲解告诉王。」

〔**吕振中译**〕「于是但以理便进去见王所派要除灭巴比伦博士的亚略，这样对他说：『不要除灭巴比伦的博士；请领我进到王面前，我便将梦的解析向王讲明白。』」

〔**新译本**〕「于是但以理进去见亚略，就是王委派去杀绝巴比伦的智慧人的，对他这样说：“不要杀绝巴比伦的智慧人；请把我带到王面前，我要把梦的意思向王解释。”」

〔**现代译本**〕「于是，但以理去见奉王命执行处决王家顾问的亚略，对他说：「求你不要处决他们；带我去见王，我要替王解释他的梦。」」

〔**当代译本**〕「于是，但以理就去见亚略，就是王所派处决巴比伦所有智者的人，对他说：“不要杀害他们，请立即带我晋见王，我要向他禀奏。”」

〔**文理本**〕「但以理入、见王所命歼巴比伦哲士之亚略曰、勿歼巴比伦哲士、引我觐王、我必为王解之、」

〔**思高译本**〕「达内尔遂去见君王委派杀戮巴比伦智者的阿黎约客，对他这样说：「请暂且先不要杀害巴比伦的智者，带我去见君王，我要给君王解梦。」」

〔**牧灵译本**〕「然后，达内尔去见国王委任处决巴比伦智者的卫队长阿黎约客，对他说：“暂请不要处决巴比伦的智者，带我到国王那里，我会给他释梦。”」

【但二 25】

〔**和合本**〕「亚略就急忙将但以理领到王面前，对王说：我在被掳的犹大人中遇见一人，他能将梦的讲解告诉王。」

〔**吕振中译**〕「于是亚略很紧张地将但以理领到王面前，这样对王说：『我在犹大被掳的人之中遇见了一个人：他能将梦的解析告诉王。』」

〔**新译本**〕「亚略就急忙把但以理带到王面前，对王这样说：“我在被掳的犹大人中找到一个能把梦的意思向王说明的人。”」

〔**现代译本**〕「亚略立刻引但以理到尼布甲尼撒王面前，对王说：“我在犹太俘虏中找到一个人能讲解陛下的梦。”」

〔**当代译本**〕「亚略赶紧带但以理晋见王，对王说：“微臣在被掳的犹大人中，找到一个能为陛下解梦的。”」

〔**文理本**〕「亚略急引但以理入觐王、奏曰、于犹大俘囚中、我得一人、彼将为王解之、」

〔**思高译本**〕「于是阿黎约客立刻引达内尔去见君王，对君王说：「我从犹大被掳的子民中找得一人，他会给大王解梦。」」

〔**牧灵译本**〕「阿黎约客马上带达内尔去见国王，对国王说：“我从犹大俘虏中找到这人，他能解释大王的梦。”」

【但二 26】

〔**和合本**〕「王问称为伯提沙撒的但以理说：你能将我所作的梦，和梦的讲解，告诉我么。」

〔**吕振中译**〕「王应声问但以理、但以理又名叫伯提沙撒；王问他说：『你能将我所作的梦和梦的解析告诉我么？』」

〔**新译本**〕「王问称为伯提沙撒的但以理说：“你能向我说明我所见的梦和梦的意思吗？”」

〔**现代译本**〕「王对但以理（又名伯提沙撒）说：“你能把我做的梦说出来，并且解释它的意思吗？”」

〔**当代译本**〕「王就问称为伯提沙撒的但以理：“你真的可以将我所做的梦和它的意思告诉我吗？”」

〔**文理本**〕「王谓称伯提沙撒之但以理曰、我所得之梦与其解、尔能告我乎、」

〔**思高译本**〕「君王对名叫贝耳特沙匝的达内尔说道：「你能告诉我，我所见的梦和梦的意义吗？」」

〔**牧灵译本**〕「国王问名为贝耳特沙匝的达内尔：“你能将我的梦和它的意思告诉我吗？”」

【但二 27】

〔**和合本**〕「但以理在王面前回答说：王所问的那奥秘事，哲士，用法术的，术士，观兆的，都不能告诉王。」

〔**吕振中译**〕「但以理在王面前回答王说：『王所问的那机密事、博士和用法术的跟学术士和占卜的都不能告诉王；』」

〔**新译本**〕「但以理在王面前回答说：“王所问的那隐秘的事，没有智慧人、用法术的、术士和占星家能向王解释；」

〔**现代译本**〕「但以理回答：“陛下啊，任何术士、巫师、占卜家，或占星家都不能向你解明这事；」

〔当代译本〕「但以理说：“没有智者、占星家、术士或巫师可以解释陛下的梦，」

〔文理本〕「但以理对曰、王所问之秘奥、哲士术士、巫人卜筮、不能告王、」

〔思高译本〕「达内尔回答君王说：「大王所问的奥秘，不是智者、术士、巫师和占卜者所能告诉大王的；」

〔牧灵译本〕「达内尔回答说：“没有一个智者、术士和占卜者能解释国王的梦，」

【但二 28】

〔和合本〕「只有一位在天上的神，能显明奥秘的事，祂已将日后必有的事，指示尼布甲尼撒王，你的梦，和你在床上脑中的异象是这样。」

〔吕振中译〕「只有一位在天上的神、他能将机密的事启示出来；他已将日后要发生的事告诉了尼布甲尼撒王了。你的梦和你在床上在脑中见到的异像是这样：」

〔新译本〕「只有一位在天上的神能把一切隐秘的事显明；他已经把日后将要发生的事告诉你尼布甲尼撒王了。你的梦和你躺在床上时脑海中出现的异象就是这样：」

〔现代译本〕「可是，天上有一位启示奥秘的神，他已经把将来要发生的事指示陛下。现在我要把王的梦，就是王睡着时得到的异象向王讲解。」

〔当代译本〕「只有天上的主能启示奥秘，祂已把将来要发生的事在梦中告诉陛下了。」

〔文理本〕「惟在天有神、显示秘奥、彼以末日必有之事、示尼布甲尼撒王、王在床所得之梦、及所见之异象乃此、」

〔思高译本〕「但是，在天上有一位启示奥秘的大主！他已将那日后要发生的事晓谕给大王。大王！你在床上脑中所得的梦，所见的神视是这样：」

〔牧灵译本〕「但是上天有位启示奥秘的天主，他已将日后要发生的事显示给大王了。我将告诉你你的梦和异象。」

【但二 29】

〔和合本〕「王阿，你在床上想到后来的事，那显明奥秘事的主，把将来必有的事指示你。」

〔吕振中译〕「王阿，你在床上、你的思想上来、想到此后将会发生的事；那能启示机密事的主就把将来要发生的事告诉了你。」

〔新译本〕「王啊！你躺在床上时，想到日后将要发生的事，那显明隐秘事的神就把将要发生的事向你说明了。」

〔现代译本〕「陛下睡着的时候，梦见了将来的事。启示奥秘的神把将要发生的事指示了王。」

〔当代译本〕「陛下所梦见的是将来要发生的事，是神向陛下启示的奥秘。」

〔文理本〕「王在床时、思未来之事、今显示秘奥者、以必有之事示尔、」

〔思高译本〕「大王你睡在床上忽然想到日后所要发生的事，启示奥秘的那位，把要发生的事已晓谕给你。」

〔牧灵译本〕「大王！你躺在床上时，思虑到未来的事。启示奥秘的那位将要发生的事告诉了你。」

【但二 30】

〔**和合本**〕「至于那奥秘的事显明给我，并非因我的智慧胜过一切活人，乃为使王知道梦的讲解，和心里的思念。」

〔**吕振中译**〕「至于我呢、这机密事启示于我、并不是因我所有的智慧胜过任何活人，乃是为要使王知道梦的解析，好使你们知道你心里所思想的是什么。」

〔**新译本**〕「现在这隐秘的事向我显明，并不是因为我的智慧胜过所有的人，而是要使王知道梦的意思和你心想明白的事。」

〔**现代译本**〕「现在，我也得到启示；这并不是因为我比别人聪明，而是要让陛下知道这梦的意思和王所得到的意念。」

〔**当代译本**〕「微臣知道陛下所做的梦，并不是因为微臣有甚么超越的智慧，乃是因为神顾念陛下而启示给微臣的。」

〔**文理本**〕「此秘奥显示于我、非因我有智慧、逾于众生、乃以梦兆告王、俾知心之所思、」

〔**思高译本**〕「这奥秘已启示给我，并非因为我比任何活人更有智慧，而只是为把梦兆告诉大王，叫你知道你心心中的思念。」

〔**牧灵译本**〕「这奥秘已启示给我，并非因为我比其他人更聪明，而是要让大王知道这梦的意思，了解你心中的意念。」

【但二 31】

〔**和合本**〕「王阿，你梦见一个大像，这像甚高，极其光耀，站在你面前，形状甚是可怕。」

〔**吕振中译**〕「『王阿，你在观看着，忽见有一座像；那像很大，其光辉非常，站在你面前；相貌很可怕。』」

〔**新译本**〕「“王啊！你正在观看，看见有一座大像，那像甚高，非常光耀，竖立在你面前，样貌十分可怕。」

〔**现代译本**〕「『陛下啊，你在异象中看见在你面前有一座巨大的像，光亮闪耀，使人不敢观看。』」

〔**当代译本**〕「陛下梦见一个金碧辉煌、甚为宏伟的大像站在面前，状甚恐怖，」

〔**文理本**〕「王见巨像、其形雄伟、辉煌特甚、立于王前、其状可惧、」

〔**思高译本**〕「『大王！你梦见一尊巨大的立像。这尊立像异常高大，非常光辉灿烂，立在君王面前，相貌可怕。』」

〔**牧灵译本**〕「大王！你梦见一尊巨大的塑像。这尊塑像非常高大，光亮耀眼，形状十分可怕。」

【但二 32】

〔**和合本**〕「这像的头是精金的，胸膛和膀臂是银的，肚腹和腰是铜的，」

〔**吕振中译**〕「这像的头是精金的，胸膛和膀臂是银的，腹部和腰是铜的，」

〔**新译本**〕「这像的头是纯金的，胸膛和手臂是银的，腹和腰是铜的，」

〔现代译本〕「这像的头是用精金做的，胸膛和手臂是银做的，腰和臀都是铜做的，」

〔当代译本〕「它有金的头、银的胸和双臂、铜的肚和腰、」

〔文理本〕「像首为精金、胸臂为银、腹股为铜、」

〔思高译本〕「这尊立像，头是纯金的，胸和臂是银的，腹和股是铜的。」

〔牧灵译本〕「它的头是纯金的，胸和手臂是银的，腹和大腿是铜的，」

【但二 33】

〔和合本〕「腿是铁的，脚是半铁半泥的。」

〔吕振中译〕「腿是铁的，脚是半铁半瓦的。」

〔新译本〕「腿是铁的，脚是铁和泥混杂的。」

〔现代译本〕「腿是铁做的，脚是铁和泥土混合做的。」

〔当代译本〕「铁的腿和半铁半泥的脚。」

〔文理本〕「其胫为铁、其足半铁半泥、」

〔思高译本〕「胫是铁的，脚一部份是铁，一部份是泥的。」

〔牧灵译本〕「腿是铁的，脚一部分是铁的，另一部分是泥的。」

【但二 34】

〔和合本〕「你观看，见有一块非人手凿出来的石头，打在这像半铁半泥的脚上，把脚砸碎，」

〔吕振中译〕「你在观看着，忽见有一块石头、不是人手凿出的、撞击了那像半铁半瓦的脚上，把脚砸碎了。」

〔新译本〕「你正观看的时候，有一块非人手凿成的石头，击在那座大像铁和泥混杂的脚上，把脚砸碎了。」

〔现代译本〕「你正观看的时候，有一块未经人手开凿的巨石从山岩上滚下来，击中那像，把那铁泥混合的双脚砸碎了。」

〔当代译本〕「陛下正在观看的时候，有一块不是人手凿出的石头，打在大像的半铁半泥的脚上，把双脚砸碎，」

〔文理本〕「王视之、见一石、非人手所凿、击厥像半铁半泥之足而碎之、」

〔思高译本〕「大王，你在观望，忽有一块石头，未经手凿即滚下，击中了立像，把铁泥的脚，打得粉碎；」

〔牧灵译本〕「当你观望时，忽然有一块未经手凿的石头，击中塑像的铁泥脚，将它们打得粉碎，」

【但二 35】

〔和合本〕「于是金，银，铜，铁，泥，都一同砸得粉碎，成如夏天禾场上的糠秕，被风吹散，无处可寻，打碎这像的石头，变成一座大山，充满天下。」

〔吕振中译〕「于是铁、瓦、铜、银、金、都一同砸得粉碎，如同夏天禾场上的秕糠渣儿；风把它们

刮散，原处便无可寻。但那击碎这像的石头却变成了一座大山占满了全地。」

〔**新译本**〕「于是铁、泥、铜、银、金都一同砸得粉碎，好像夏天禾场上的糠秕，被风吹散，无处可寻；那打碎这像的石头却变成一座大山，充满全地。」

〔**现代译本**〕「那土、铁、铜、银、金立刻粉碎，像夏天禾场上的灰尘，被风吹散，连一点碎屑都找不到。但是那巨石却越来越大，变成一座大山，覆盖全地。」

〔**当代译本**〕「整座巨像就随即轰然塌下，成为一大堆金、银、铜、铁、泥的碎砾，好像夏天禾场上的谷糠被风吹散，无处可寻。打碎这像的巨石却变成了一座大山，充满整个世界。」

〔**文理本**〕「于是铁泥铜银与金俱碎、如夏日禾场之秕糠、为风飘扬、无从寻觅、击像之石、成为大山、遍盈天下、」

〔**思高译本**〕「同时铁、泥、铜、银和金立即完全粉碎，有如夏天禾场上的糠秕，被风吹去，无踪无影；那块击碎立像的石头却变成了一座大山，占据了全地。」

〔**牧灵译本**〕「立时，铁、泥、铜、银和金也都粉碎了，好像夏天打谷场上的糠，被风吹得不留痕迹。那击中塑像的石块却已变成一座大山，占据了整个大地。」

【但二 36】

〔**和合本**〕「这就是那梦，我们在王面前要讲解那梦。」

〔**吕振中译**〕「『这就是那梦；其解析我们就要在王面前说明了。』」

〔**新译本**〕「“这就是那梦，现在我们要在王面前讲解那梦的意思。」

〔**现代译本**〕「『陛下啊，这就是你做的梦。现在我要向你解释。』」

〔**当代译本**〕「这就是梦的内容，至于它的意思，乃是这样：」

〔**文理本**〕「所梦若是、我今为王解之、」

〔**思高译本**〕「『梦是这样的，现在我们要给大王解释梦兆。』」

〔**牧灵译本**〕「梦便是这样的。现在我来解梦。」

【但二 37】

〔**和合本**〕「王阿，你是诸王之王，天上的神已将国度，权柄，能力，尊荣，都赐给你。」

〔**吕振中译**〕「王阿，列王之王阿，——天上的神已将国度、权柄、能力、尊荣、赐给了你；」

〔**新译本**〕「王啊！你是万王之王，天上的神已经把国度、权柄、能力和尊荣都赐给你；」

〔**现代译本**〕「陛下啊，你是所有君王中最伟大的王。天上的神立你作帝王，赐给你权威、能力，和尊荣。」

〔**当代译本**〕「陛下啊，你的王位远超所有君王之上，因为天上的主神将王国、权力、军力、尊荣都赐给陛下，」

〔**文理本**〕「王坎、尔为诸王之王、天上神以国以权、以能以荣赐尔、」

〔**思高译本**〕「大王！你是王中之王，上天大主赐给了你领土、势力、权威和尊荣，」

〔**牧灵译本**〕「大王呀！你是万王之王，上天的天主已赐给你领土、权势、力量和荣耀。」

【但二 38】

〔**和合本**〕「凡世人所住之地的走兽，并天空的飞鸟，祂都交付你手，使你掌管这一切，你就是那金头。」

〔**吕振中译**〕「也将住任何处的世人、以及山野的走兽、和空中的飞鸟、都交在你手中，使你掌权管理他们——王阿，你，你就是这金的头。」

〔**新译本**〕「也把散居在各处的世人、田野的走兽和空中的飞鸟，都交在你手里，使你管理这一切。你就是那金头。」

〔**现代译本**〕「他使你统治人类居住的世界，管理飞禽、走兽。你是那座像的金头。」

〔**当代译本**〕「陛下就是那金的头，神已将世人所居之地，连野地的走兽、天空的飞鸟，全交给陛下管理。」

〔**文理本**〕「凡有居民之处、野兽飞鸟、悉付尔手、俾尔治之、金首即尔也、」

〔**思高译本**〕「凡有人居住的地方，田野的走兽，天空的飞鸟，都交在你手中，由你统治这一切，你便是那属金的头。」

〔**牧灵译本**〕「他要将世上的人、田里的野兽和空中的飞鸟都交在你手里，让你统治他们。你便是那金头颅。」

【但二 39】

〔**和合本**〕「在你以后必另兴一国，不及于你，又有第三国，就是铜的，必掌管天下。」

〔**吕振中译**〕「接替你的、必有另一国立起来，不及于你；又有另一个第三国、是铜的、掌权管理全地。」

〔**新译本**〕「在你以后，另一国将兴起，不及于你。后有第三国，就是那铜的，要统治全地。」

〔**现代译本**〕「在你以后将有另一个帝国出现，但没有你的国大；后来又有第三个帝国出现，就是铜的帝国，要统治全世界。」

〔**当代译本**〕「在陛下之后，必另有一稍弱的王国兴起，以后还有第三个王国，代表铜的肚腹，他也要治理天下。」

〔**文理本**〕「尔后将有一国兴起、亚于尔国、又有其三之国若铜、统辖天下、」

〔**思高译本**〕「在你以后，将兴起另一个比你稍弱的国家，以后兴起第三个国家，属铜，她要统辖大地；」

〔**牧灵译本**〕「在你之后，有一个比你稍弱的国家要兴起，然后第三个国家要统治大地，她是铜的帝国。」

【但二 40】

〔**和合本**〕「第四国，必坚壮如铁，铁能打碎克制百物，又能压碎一切，那国也必打碎压制列国。」

〔**吕振中译**〕「有个第四国，刚硬如铁，像能压毁东西的铁，铁能砸碎能击破百物；那国必砸破压毁」

列国。」

〔**新译本**〕「还有第四国，坚强如铁，因为铁能砸碎击破万物；铁怎样压碎一切，那国也要照样砸碎一切。」

〔**现代译本**〕「再后有第四个帝国，它像铁一样坚强，能击碎任何东西。正像铁打碎东西一样，它要打垮所有以前的帝国。」

〔**当代译本**〕「跟着的第四王国，像铁一般坚硬，能击碎一切。」

〔**文理本**〕「复有其四之国、坚刚似铁、夫铁能服百物而碎之、此国亦必行破坏如铁然、」

〔**思高译本**〕「相继而来的是第四个，坚强如铁的国家，就如铁能粉碎击破一切，这个国家也要如铁粉碎击破一切，」

〔**牧灵译本**〕「继之是第四个，坚强如铁的国家。就如铁能击碎万物，这国家也要击破一切。」

【但二 41】

〔**和合本**〕「你既见像的脚和脚指头，一半是窑匠的泥，一半是铁，那国将来也必分开，你既见铁与泥搀杂，那国也必有铁的力量。」

〔**吕振中译**〕「你既看见脚和脚趾头有一部分是窑匠的瓦，一部分是铁的，那国将来必是个混合的国度；就是必有一些铁的坚定性在里头，正如你看见铁和泥瓦搀杂在一起。」

〔**新译本**〕「正如你看见那像的脚和脚趾是窑匠的泥和铁混杂的，那国也必分裂；正如你看见铁和陶泥混合在一起，那国也必有铁的坚硬。」

〔**现代译本**〕「你所看见那泥铁混合的脚和脚趾是指将有一个分裂的帝国出现；它具有铁的力量，因为是铁和泥混合的。」

〔**当代译本**〕「(41~42 节) 陛下所见半铁半泥的脚和脚趾，代表一个分裂的王国，有部分强、有部分弱，因为它是泥和铁相混杂的，故此仍有铁一般的坚硬。」

〔**文理本**〕「尔见其足与趾、半为陶人之泥、半为铁者、其国必分、尔见铁杂于泥、其国必有力如铁然、」

〔**思高译本**〕「至于你见脚和趾，一部分是泥，一部分是铁，表示这个国家必要分裂，然而国内仍有铁的坚强，正如你见铁与泥相混一样。」

〔**牧灵译本**〕「至于部分为泥、部分为铁脚和脚趾是表示这将是分裂的帝国，不过它仍具有铁的坚强，正如你所见的铁泥混合一样。」

【但二 42】

〔**和合本**〕「那脚指头，既是半铁半泥，那国也必半强半弱。」

〔**吕振中译**〕「那脚趾头有一部分是铁的、一部分是瓦的；那国度也必一头强，一头脆弱。」

〔**新译本**〕「那些脚趾是铁和泥混杂的，那国也必是部分坚强，部分脆弱。」

〔**现代译本**〕「铁和泥混合的脚趾是指那帝国将部份强盛，部份衰弱。」

〔**当代译本**〕「(41~42 节) 陛下所见半铁半泥的脚和脚趾，代表一个分裂的王国，有部分强、有部分

弱，因为它是泥和铁相混杂的，故此仍有铁一般的坚硬。」

〔文理本〕「其趾半铁半泥、其国亦半强半弱、」

〔思高译本〕「脚趾一部分是铁，一部份是泥，表示这个国家一部分强，一部分弱。」

〔牧灵译本〕「脚趾部分是铁、部分是泥，表示这国家将部分坚强、部分衰弱。」

【但二 43】

〔和合本〕「你既见铁与泥混杂，那国民也必与各种人混杂，却不能彼此相合，正如铁与泥不能相合一样。」

〔吕振中译〕「你既看见铁和泥瓦混杂在一起，他们也必人种混杂，却不能彼此贴合，正如铁跟瓦不能掺和一样。」

〔新译本〕「你怎样看见铁和陶泥混合在一起，那国的人也必和列国的人通婚混杂，却不能彼此联合，正如铁和泥不能混杂一样。」

〔现代译本〕「你看见了铁跟泥土混合；这是指那帝国的统治者要想以通婚统一各民族，但是不能做到，正像铁跟泥不能混合一样。」

〔当代译本〕「此外，它还表示国民彼此混杂通婚，可是不能成功，正如铁和泥无法混合一样。」

〔文理本〕「尔见铁杂于泥、其民必与异族混杂、惟彼此不相洽、如铁不与泥合然、」

〔思高译本〕「你见铁与泥混合，是说他们要与其他人种相混合，但是彼此不能相合，就如铁不能与泥相混合一样。」

〔牧灵译本〕「你看到铁泥混合，是表示人民将和其他民族相混合，但是彼此不能统一，正如铁和泥不能相合一样。」

【但二 44】

〔和合本〕「当那列王在位的时候，天上的神必另立一国，永不败坏，也不归别国的人，却要打碎灭绝那一切国，这国必存到永远。」

〔吕振中译〕「当那些王在位的日子，天上的神必另立一国、永不被毁；其政权也不留归别族的人；它却要砸碎而消灭那一切国；它必存立到永远；」

〔新译本〕「那些王在位的时候，天上的神必兴起另一个永不灭亡的国，国权必不归给别族的人。这国必砸碎毁灭其他各国；并且这国必存到永远。」

〔现代译本〕「当那些统治者在位期间，天上的神要建立一个永无尽期的王国。这王国绝不会被征服，反而要彻底毁灭所有的帝国而永远存在。」

〔当代译本〕「在列王统治时候，天上的主必设立一个没有人能够篡夺、毁灭的永恒的国，这个国要粉碎列国，收拾残局，自己却永远坚立。」

〔文理本〕「当彼列王时、天上神必立一国、永不见灭、其权不归他族、将毁前之诸国、而尽灭之、其国恒存弗替、」

〔思高译本〕「在这些君王时代，上天的大主必要兴起一个永不灭亡的国家，她的王权也决不归于其

他民族，她要粉碎和毁灭这一切邦国，惟独她永存弗替，」

〔**牧灵译本**〕「在那些君王的时代，上天的天主将建立一个永不灭亡之国，她的王权也决不会归于其他民族。她必会消灭其他王国而永远长存。」

【但二 45】

〔**和合本**〕「你既看见非人手凿出来的一块石头，从山而出，打碎金，银，铜，铁，泥，那就是至大的神把后来必有的事给王指明，这梦准是这样，这讲解也是确实的。」

〔**吕振中译**〕「正如你看见了一块石头、从山上凿出来，不是用人手凿的：它把铁、铜、瓦、银、金、都砸碎了。至大的神将此后要发生的事都告诉王了。这梦准是这样；其解析也是确实的。」

〔**新译本**〕「正如你看见那块从山而出，非人手凿成的石头，把铁、铜、泥、银和金都砸碎了，伟大的神已把日后必有的结局都告诉王了。这梦是确实的，梦的意思也是准确的。」

〔**现代译本**〕「你看见一块未经人手开凿的巨石从山岩上滚下来；你又看见它砸碎了金、银、铜、铁，和泥做的像。伟大的神是要让陛下知道将来要发生的事。我已经把王的梦据实说了，又解释了这梦的意义。」

〔**当代译本**〕「这就是陛下所见那块不是人手凿出来的巨石，从山而出，粉碎一切金、银、铜、铁、泥的意思。伟大的神已经将未来的事启示给陛下，这梦和它的解释都千真万确，绝无错误。」

〔**文理本**〕「尔见有石、自山凿出、非由人手、击碎铁铜泥银及金、斯乃惟皇神以未来之事示王、其梦实真、所解诚确、」

〔**思高译本**〕「就如你所见那块未经手凿，即从山上滚下的石头，把铁、铜、泥、银和金打得粉碎一样。伟大的天主已晓谕了大王，今后将要发生的事。这梦是真实的，梦的解释也是正确的。」

〔**牧灵译本**〕「正如你看到的从山上滚下的那块未经手凿的石头，击中这塑像，将铁、铜、泥、银和金砸得粉碎一样。伟大的天主已把未来要发生的事告诉大王了。这梦是真的，梦的解释也是正确的。」

【但二 46】

〔**和合本**〕「当时尼布甲尼撒王，俯伏在地，向但以理下拜，并且吩咐人给他奉上供物和香品。」

〔**吕振中译**〕「于时尼布甲尼撒王就脸伏于地，向但以理下拜，并且吩咐人给他奉上供物和悦神的香祭。」

〔**新译本**〕「尼布甲尼撒王俯伏在地，向但以理下拜，又下令向但以理献上供物和香品。」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒王俯伏在地上，向但以理下拜，并下令向他献供物烧香。」

〔**当代译本**〕「于是尼布甲尼撒王就伏在但以理面前，向他下拜，又吩咐人拿礼物给他。」

〔**文理本**〕「尼布甲尼撒王遂面伏于地、拜但以理、命以礼物香品奉之、」

〔**思高译本**〕「拿步高于是俯首至地，叩拜达内尔，下令给他奉上礼物和香品，」

〔**牧灵译本**〕「于是拿步高王俯伏叩拜达内尔，下令向他奉上礼物和香料，」

【但二 47】

〔**和合本**〕「王对但以理说：你既能显明这奥秘的事，你们的神，诚然是万神之神，万王之主，又是显明奥秘事的。」

〔**吕振中译**〕「王应时对但以理说：『千万真确阿、你们的神真是万神之神、万主之主，机密事之启示者，因为你能将把这机密事启示出来。』」

〔**新译本**〕「王对但以理说：“你们的神真是万神之神，万王之王，又是显明隐秘事的，因为你能把这隐秘的事显明出来。”」

〔**现代译本**〕「王说：“因为你解释了这奥秘，我知道你的神是众神中最伟大的神，是万王之主，是启示奥秘的神。”」

〔**当代译本**〕「王对但以理说：“你的神确实是万神之神、万主之主、奥秘的启示者，因为祂将这个奥秘启示给你。”」

〔**文理本**〕「王语但以理曰、尔之神、诚为诸神之神、诸王之主、显示秘奥、使尔知此秘奥、」

〔**思高译本**〕「然后开口对达内尔说：「的确，你们的天主是万神的天主，万王的主宰，奥秘的启示者，因为你能启示这个奥秘。」」

〔**牧灵译本**〕「对他说：“你的天主的确是众神的天主，万王的上主和奥秘的启示者。难怪你能揭示这奥秘。”」

【但二 48】

〔**和合本**〕「于是王高抬但以理，赏赐他许多上等礼物，派他管理巴比伦全省，又立他为总理，掌管巴比伦的一切哲士。」

〔**吕振中译**〕「于是王使但以理成为高贵大臣，又赐给他许多珍贵的赠品，使他掌权管理巴比伦全省，又立他为总务长管理巴比伦所有的博士。」

〔**新译本**〕「于是王提升但以理，赐他许多贵重的礼物，使他管理巴比伦全省，又立他为总长，管理巴比伦所有的智慧人。」

〔**现代译本**〕「然后，王赏赐但以理许多贵重的礼物，又提升他，委派他管理巴比伦省，并任他作王家顾问之首。」

〔**当代译本**〕「王便擢升但以理，送他许多贵重的礼物，又派他作巴比伦全省的监督，并且管理巴比伦所有的智者。」

〔**文理本**〕「王乃使但以理为大、加以重赏、立之治巴比伦全州、为巴比伦哲士之长、」

〔**思高译本**〕「王遂擢升达内尔，赏赐他很多珍贵的礼品，派他治理巴比伦全省，做巴比伦所有智者的首领。」

〔**牧灵译本**〕「于是国王提升达内尔，赏给他很多珍宝，任命他管理巴比伦全省，做该地方所有智者的首领。」

【但二 49】

〔**和合本**〕「但以理求王，王就派沙得拉，米煞，亚伯尼歌，管理巴比伦省的事务，只是但以理常在

朝中侍立。」

〔吕振中译〕「但以理向王请求，王就分派沙得拉、米煞、亚伯尼歌、管理巴比伦省的政务；但以理却仍留在王的门庭中。」

〔新译本〕「但以理求王，王就委派沙得拉、米煞、亚伯尼歌管理巴比伦省的政务；但以理却在朝中侍立。」

〔现代译本〕「王应但以理的请求，委派沙得拉、米沙、亚伯尼歌管理巴比伦省的事务；但以理本人却仍留在王宫里。」

〔当代译本〕「又应允但以理的请求，派沙得拉、米煞、亚伯尼歌作他的助手，管理巴比伦省的事务，只有但以理常在宫中断事。」

〔文理本〕「但以理求于王、王乃立沙得拉米煞亚伯尼歌、分理巴比伦州事、惟但以理侍于御门、」

〔思高译本〕「达内尔要求君王委任沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥掌管巴比伦省的政务；达内尔自己却留在朝廷内。」

〔牧灵译本〕「国王又答应他的请求，任命沙得辣客、默沙客和阿贝得乃哥掌管巴比伦省的政务，达内尔自己留在宫廷里。」